
УДК 81'42 : 811.133.1

ББК 81.0

С 20

Сараева К.И.

Преподаватель, соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: sarakristina@yandex.ru

**Анонс: способы выражения базовых компонентов
(на материале анонсов художественных произведений
на французском языке)
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются основные компоненты вторичного текста типа «анонс», выражаемые посредством лексических и синтаксических единиц. Среди них определены компоненты, составляющие смысловую базу анонса, показаны способы презентации базовых компонентов согласно выявленным характерным параметрам. Установлены лексические и пунктуационные способы выражения выявленных параметров для базовых компонентов.

Ключевые слова:

Анонс, текст, художественное произведение, адресат, адресант, имплицитность, эксплицитность, лексические единицы, пунктуация, знаки препинания.

Sarayeva K.I.

Lecturer, Applicant for Candidate's degree of French Philology Department, Kuban State University, e-mail: sarakristina@yandex.ru

**Announcement: ways of expression of basic components
(from materials of fiction announcements in French)**

Abstract :

The paper discovers the basic components of a derived text of the announcement type, expressed by means of lexical and syntactic units. Among them are components making semantic base of the announcement. Ways of presentation of basic components according to the revealed characteristic parameters are shown. Lexical and punctuation ways of expression of the revealed parameters for basic components are established.

Keywords:

Announcement, text, fiction, addressee, addresser, implicitness, explicitness, lexical units, punctuation, punctuation marks.

При анализе текста анонса для выделения его компонентов мы будем руководствоваться одним из аспектов схемы анализа, предложенной французским лингвистом Руле, вербальным репертуа-

ром с лексическим, семантическим и синтаксическим модулями [1]. Так было выделено пять неотъемлемых компонентов: 1. «Автор» – «Auteur» – А, представляет автора / коллектив авторов произведения.

2. «Произведение» – «Oeuvre» – О, представляет название произведения/нескольких произведений, содержащихся в книге.

3. «Герой» – «Héros» – Н, представляет главного героя произведения.

4. «Событие» – «Événement» – Е, представляет основные события произведения, завязку его сюжета, вводит читателя в курс дела.

5. «Развитие» – «Déroulement» – Д, показывает читателю то, что будет происходить далее в произведении, при этом, не раскрывая завязку произведения.

Все эти компоненты могут быть выражены посредством различных лексических и синтаксических единиц. При этом одни и те же лексические единицы могут одновременно являться презентацией разных компонентов. Основная функция этих компонентов – привлечение внимания читателя: первые четыре компонента привлекают внимание к самому тексту анонса, устанавливают контакт с читателем; последний же компонент выполняет функцию привлечения внимания к произведению, рекламируемому в анонсе.

Основными базовыми компонентами анонса на наш взгляд являются Е и Д, и вместе они представляют смысловую базу анонса. Каждому из этих двух компонентов может быть присущ один из трёх характерных параметров: «действие», «интрига» и «проблема». Для компонента Е каждый из выявленных параметров может быть выражен имплицитно либо эксплицитно.

Параметр «действие» представляет какую-нибудь последовательность событий, происходящих в романе, и дает читателю общее представление о том, что он будет читать. При выражении «действия» имплицитно могут быть использованы:

1) номинация жанра: *un roman noir*;

2) характеристика романа, выраженная при помощи различных лексических единиц и синтаксических конструкций: *un thrillerangoissant* (мучительный триллер);

3) ссылка на другие произведения, которые известны потенциальному читателю: *Après Sans un adieu, un nouveau collector ... , signé par un jeune Harlan Coben* (После «**Не простившись**», новый сборник..., подписанный молодым Арланом Кобенем)

Эксплицитность «действия» выражается, на наш взгляд, посредством:

1) глаголов в настоящем времени: *il commence à rédiger ses Souvenirs d'enfance* (он **начинает составлять** свои воспоминания детства);

2) глаголов в прошедшем времени: *c'était la rencontre entre...* (это **была** встреча между...).

В случае, когда сущностная характеристика события определяется параметром «интрига», автор описывает какую-нибудь загадочную и неясную ситуацию, объяснение которой может быть дано в книге, но это не является обязательным. При выражении «интриги» имплицитно могут быть использованы следующие средства:

1) номинация неопределённого объекта-героя, выраженная посредством:

– безличного местоимения: *une des élèves* (одна из учениц) *quelq'un des employés* (кто-то из работников);

– гендерного указания на персонажа: *les trois femmes* (три женщины);

– местоимения вместо имени: *elle devine qu'il l'aime encore, d'ailleurs il le lui écrit* (она догадывается, что он её ещё любит, к тому же он ей это пишет).

2) номинация неопределённого целого события. При этом будут использованы придаточные предложения: *comprendre ce qui leur est arrivé* (понять, что с ними произошло), *deviner qui est en face d'elle* (догадаться, кто перед ней).

При выражении «интриги» эксплицитно используются следующие лексические единицы и синтаксические конструкции:

1) прилагательное с определённой коннотацией «таинственности»: *une maladie étrange* (странная болезнь); *de façon*

surprenante (удивительным образом).

2) предложения, содержащие явную информацию о том, что произошло/произойдет в романе, но не раскрывающие до конца его сущность, тем самым придающие неопределённость смысловому содержанию высказывания. Например: ... *garder le secret le plus longtemps possible, ne pas se taper la tête contre les murs, ne pas céder à la dépression, à la haine, à la facilité, à la médiocrité* (...сохранять секрет как можно дольше, не биться головой о стены, не поддаваться ни депрессии, ни злобе, ни легкости, ни посредственности).

Если сущностная характеристика события определяется параметром «проблема», в нём выражена какая-либо сложная жизненная ситуация, в которой оказывается герой. При выражении «проблемы» имплицитно используются существительные, судя по которым читатель может представить себе произошедшую ситуацию: *l'un des ouvrages les plus remarquables sur la monstruosité de la guerre* (один из самых выдающихся трудов об ужасах войны) – читателю становится ясно, что в романе будут затронуты темы, где герой окажется в тяжёлых условиях военных действий, возможно в плену, будут представлены сцены о трудностях жизни во время войны.

При эксплицитном выражении параметра «проблема», могут быть использованы словосочетания «глагол / деепричастие + существительное / существительное + прилагательное». При этом основная смысловая доминанта «проблемности» ситуации может быть заключена в значении:

– глагола: *son mari a été assassiné et c'est moi qu'on accuse* (её мужа убили и меня обвиняют), *il est lui-même soupçonné* (его самого подозревают);

– деепричастия или придаточного предложения: *un médecin qui se suicide* (врач, заканчивающий жизнь самоубийством);

– существительного: *se trouve dans un fauteuil roulant* (оказывается в инвалидном кресле), *ont été les victimes* (были

жертвами);

– прилагательного: *prendre la décision la plus difficile* (принять самое сложное решение).

Параметры компонента D отличаются от одноименных параметров компонента E то, что, на наш взгляд, они более выражены посредством пунктуации, нежели посредством использования определённой лексики.

Следует отметить, что существует французский тип употребления знаков препинания (французский, итальянский и др. языки) и немецкий (русский, польский и др. языки) [2]. Первый тип реже ставит тире и запятые и стремится выражать ими смысловые нюансы (зачастую чисто идеографически); второй широко признает тире и запятые, ставя их по формальным признакам. Мы считаем, что для определения характеристики компонента D следует принимать во внимание пунктуацию конца предложения, которая является более или менее общей для всех европейских языков.

В нашем исследовании основными подходами к оценке роли и принципов пунктуации являются логический и интонационный подходы. В рамках логического подхода назначение пунктуации определяется следующим образом: «Так как посредством языка одно лицо передаёт свои мысли и чувствования другому, то и знаки препинания имеют двоякое назначение: во-первых, они способствуют ясности в изложении мыслей, отделяя одно предложение от другого или одну часть его от другой, и, во-вторых, выражают ощущения лица говорящего и его отношение к слушающему». Также существует и коммуникативное понимание роли пунктуации — «возможность подчеркивания в письменном тексте с помощью знаков препинания коммуникативной значимости слова/группы слов» [3]. Решению коммуникативной задачи подчинена и основная функция пунктуации – при помощи членения и графической организации письменного текста передать читаю-

щему смысл написанного таким, каким он воспроизводится пишущим.

При интонационном подходе к пунктуации соответственно основную роль играет интонация, мелодика фразы в конце предложения. Следует отметить, что в тексте анонса не идёт речь об авторской пунктуации, так как этот текст является своего рода вторичным текстом. Главной задачей адресанта сообщения является не выражение собственной индивидуальности, а передача смысла читающему, для чего адресант использует общепринятые и интуитивно понятные любому правила расстановки знаков препинания. Речь идёт о кодировании и декодировании текста через знаки [4].

Так, **параметр «действие»** выражается через использование в предложении пунктуационного знака точки. Точка показывает, что сообщение отражает реальную действительность. Она является выразителем «нулевой» эмоциональности. В предложении, оформленном точкой, не выражена субъективная модальность – отношение говорящего к сообщаемому. Сообщение, выражаемое этим предложением, является нейтральным констатированием факта, явления, события [5].

Параметр «интрига» выражается через использование в предложении:

1) многоточия. Многоточие указывает на особое соотношение между формой и смыслом предложения: синтаксическое целое не является целым в смысловом отношении, автор не договаривает свою мысль до конца. То есть намеренно не сообщает всю информацию, чтобы вызвать у адресата желание прочесть книгу. В данном случае мы рассматриваем многоточие как графический знак-сигнал возможности продолжения, умолчания, безмолвия, тишины, паузы, избыточности слов [6].

2) восклицательного знака. В восклицательных предложениях решающую роль следует отводить интонации, которую можно придать любому типу предложений (повествовательному, вопроситель-

ному, побудительному). То есть восклицательные предложения не имеют особой коммуникативной цели, они лишь специфичны в связи с наличием эмоциональной окрашенности [7]. Целеустановка восклицательного предложения определяется коммуникативным намерением адресанта выразить свое психологическое состояние, дать эмоциональную оценку определенным фактам и оказать воздействие на адресата, вызвав его соответствующую реакцию. Отсюда, коммуникативная целеустановка восклицательных предложений – синтез эмотивной интенции с другими коммуникативными намерениями.

Параметр «проблема» выражается через использование:

1) вопросительного знака. Вопросительный знак и его изображение связаны в нашем представлении с чем-то неизвестным, предположительным, а иногда и сомнительным [4]. Выступая в роли показателя эмоциональности, он служит для выражения недоумения, неуверенности, удивления, сомнения. Выражая соответствующую интонацию, вопросительный знак выступает в роли контактоустанавливающего средства. Эта способность привлекать внимание читателя основана не столько на синтаксической структуре вопросительного предложения, сколько на особенностях его интонации (мелодический взлёт, означающий смысловую незавершенность высказывания) [8]. Смысловая незавершенность, переданная интонационно, побуждает читателя к поиску ответа на поставленный вопрос, заставляет задуматься о дальнейшем развитии событий. Учитывая, что в тексте анонса перед презентацией компонента D автор представляет компонент E (событие), вопрос звучит как постановка проблемы, как обрисовка возможных трудностей, с которыми столкнутся герои в произведении, или как возможные пути выхода из сложившейся ситуации.

2) восклицательного знака. Как уже было отмечено выше, восклицатель-

ные предложения имеют комплексную целеустановку, которая включает в себя:

- выражение эмоционально-импульсивной реакции и передачу адресантом своего собственного состояния, многочисленных эмоциональных оттенков: гнева, радости, печали, нежности, любви, восхищения, удивления, презрения и т. д.;
- переплетение эмоциональной реакции с оценкой сущности, вызвавшей ее, то есть выражение эмоционально-оценочного отношения адресанта к фактам;
- усиленное воздействие на эмоциональную сферу адресата.

Исходя из этих целеустановок, мы предполагаем, что компонент **Д**, выраженный восклицательным предложением, может быть задан параметром «проблема». Вспомним, что «проблема» - описание какой-либо сложной жизненной ситуации. То есть, любая описанная ситуация, приобретающая сильную эмоцио-

нальную окраску, может выразить проблемную ситуацию.

Таким образом, первый из двух базовых компонентов анонса, «событие», привлекает внимание читателя, явно или неявно отображая один из трех выделенных параметров («интрига», «проблема», «действие») посредством соответствующих лексических единиц. Соответственно, каждый тип читателя заинтересуется таким произведением, которое ему будет близко. Последний же компонент – «развитие» акцентирует внимание читателя именно на продолжении уже представленной информации. Являясь завершающим компонентом в тексте анонса, «развитие» использует для отображения тех же параметров синтаксические средства и пунктуационные знаки, которые в данном случае находятся в более сильной позиции по сравнению с началом или серединой текста.

Примечания:

1. Грушевская Т.М., Фанян Н.Ю. Модулярный подход к анализу текста/дискурса: вклад женеvской лингвистической школы // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2012. Вып. 2. С. 160-163.
2. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». URL: <http://feb-web.ru/>
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 407 с.
4. Пеньковский А.Б., Шварцкопф Б.С. Опыт описания русской пунктуации как функциональной системы // Современная русская пунктуация. М., 1979. С. 5-7.
5. Веденина Л.Г. Пунктуация французского языка. М.: Высш. шк., 1975. С. 73 - 86.
6. Вардзелашвили Ж. Семантизация знака. Многоточие как символика молчания // Славистика в Грузии / ТГУ. Тбилиси, 2009. Вып. 10. URL: http://vjanetta.narod.ru/page_1.htm#_ftnref2
7. Смирницкий И.А. Синтаксис английского языка. М., 1957. 259 с.
8. Будниченко Л.А. Внушение как способ речевого воздействия и знаки препинания // Вестник СПбГУ. Сер. Филология и искусствоведение. 2003. Вып. 4 (26). С. 117-119.

References:

1. Grushevskaya T.M., Fanyan N.Yu. Modular approach to the text/discourse analysis: contribution of the Geneva linguistic school // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2012. Issue 2. P. 160-163.

-
2. The main electronic library «Russian Literature and Folklore». URL: <http://feb-web.ru/>
 3. Linguistic encyclopedic dictionary / ed.-in-chief V.N. Yartseva. M.: Sov. encyclopedia, 1990. 407 pp.
 4. Penkovsky A.B., Shvartskopf B.S. Experience of the description of the Russian punctuation as a functional system // Modern Russian punctuation. M., 1979. P. 5-7.
 5. Vedenina L.G. French punctuation. M.: Vyssh. shk. 1975. P. 73, 86.
 6. Vardzelashvili Zh. Semantization of a sign. Dots as symbols of silence // Slavic philology in Georgia / TGU. Tbilisi, 2009. Issue 1. URL: http://vjanetta.narod.ru/page_1.htm#_ftnref2
 7. Smirnitsky I.A. Syntax of the English language. M., 1957. P. 259.
 8. Budnichenko L.A. Suggestion as a method of speech influence and punctuation marks // SPbGU Bulletin. Ser. «Philology and the Arts». 2003. Issue 4 (26). P. 117-119.